

Gli insegnanti di inglese Cristina Brambilla, Paola Bergamaschi e Ian Till del liceo linguistico Daniele Manin hanno organizzato nel mese di gennaio un progetto dal titolo 'Il traduttore in classe', che ha coinvolto due quinte (5AL e 5DL). IL corso è stato tenuto dalla dottoressa Elisa Pantaleo, ex alunna della nostra scuola e attualmente traduttrice per Mondadori (l'ultima sua fatica è stata 'Tenera è la Notte' di F.S.Fitzgerald) oltre che insegnante a contratto presso il dipartimento di lingue e letterature straniere dell'università statale di Milano.

Le due classi hanno lavorato a gruppi cimentandosi nella traduzione letteraria di brani tratti da romanzi più o meno famosi (J.D.Salinger: *The Catcher in the Rye*, Angie Thomas 'The Hate U Give', Jean Rhys 'White Sargasso Sea'). Si sono così resi conto della difficoltà di rendere un testo in italiano identificandosi con la voce del narratore e cercando di trovare le corrispondenze tra le due lingue. Da qui la valenza orientativa di questo progetto, che è diventato l'occasione per alcuni di loro, di scoprire un nuovo interesse e forse, di decidere di intraprendere questa strada.

ANNA E LUCIA 5A LINGUISTICO

E' stato emozionante poter toccare con mano quel futuro non troppo lontano che aspetta soprattutto noi studenti delle sezioni del linguistico. Quella del traduttore è una figura che viene spesso generalizzata e purtroppo sottovalutata nonostante la sua ampia preparazione ed il suo duro lavoro. Grazie a questo progetto l'importanza e la complessità di questo impiego sono emerse agli occhi di noi giovani adulti prossimi a una significativa scelta da fare per il nostro percorso di studi, sicuramente un'opportunità che sapremo cogliere.

BEATRICE 5D LINGUISTICO

L'esperienza ha soddisfatto tutti i partecipanti e, in vista della scelta universitaria, molti hanno potuto scoprire una professione che ancora non avevano considerato, o della quale non erano sicuri. Durante queste ore abbiamo imparato a sfruttare le nostre conoscenze linguistiche e a divertirci con dizionari e vocabolari, mettendoci alla ricerca della traduzione più corretta e per questo ringraziamo la dott.ssa Elisa Pantaleo.







